

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Пуна И.А.

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

В настоящее время в области теории обучения иностранным языкам произошел заметный сдвиг акцентов. В восьмидесятые годы в методической науке основное внимание уделялось формированию знаний, умений и навыков в рамках коммуникативной компетенции, а в девяностые годы методисты заговорили о том, что овладение иностранным языком есть, прежде всего, приобщение к иной культуре, овладение новым социокультурным содержанием.

Смена парадигмы в теории обучения иностранным языкам привело к пересмотру некоторых понятий. Понятие «коммуникативная компетенция» вытесняется понятием «межкультурная коммуникативная компетенция».

Она предполагает владение:

- этнографической информацией о стране изучаемого языка (известные исторические события, влиятельные лица и т.д.);
- языковой информацией, включающей лексические и стилистические средства, связанные с национальной спецификой страны изучаемого языка;
- паралингвистической информацией о жестах, мимике, расстояниях, место нахождения в процессе коммуникации;
- информацией об этике, специфике национального образа коммуниканта.

В современной методической науке широко распространен термин « межкультурная коммуникация». Он трактуется как процесс общения (вербального и невербального) между коммуникантами, являющихся носителями разных культур и языков. Этим термином определяется адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам.

В межкультурной коммуникации происходит взаимодействие языка, культуры и субъекта, носителя языка и культуры.

В межкультурном общении возникает интеркультура как совокупность познавательных средств и знаний о своей и чужой культуре. В данное понятие входят познавательные средства своей культуры, привлеченные для познания средств чужой культуры. Поэтому следует подчеркнуть, что познание чужой культуры происходит при помощи своей культуры и интеркультура означает способность не только переключаться с родной культуры и языка на чужую, но и уметь взглянуть на родную культуру через призму инофонной.

Сбои в коммуникации при общении на иностранном языке иногда происходят не столько из-за языковых ошибок, сколько из-за того, что представители разных культур при общении опираются на собственные культурные нормы.

Рассмотрим особенности межкультурной коммуникации при недостаточном владении иностранными языками, например в неязыковом вузе. Мы, преподаватели иностранных языков в неязыковом вузе, постоянно обращаем внимание студентов на то, что владение иностранным языком со всей определенностью можно квалифицировать как компонент общей культуры личности, с помощью которого она приобщается к мировой культуре. Иностраный язык- это не «лишний предмет», а возможность осознания своей собственной национальной культуры, своего родного языка. Только пережив родную культуру в живой ее соотнесенности с культурой страны изучаемого языка, можно стать настоящим гражданином своей страны и полноценным гражданином мира.

Ноша культурных ценностей,- писал академик Д.С. Лихачев- «ноша особенного рода. ...Каждая из культур прошлого или иной страны становится для интеллигентного человека «своей культурой», своей глубоко личной и своей в национальном аспекте, ибо познание своего сопряжено с познанием чужого.»

Несомненно, культурный барьер может стать реальным фактором, препятствующим взаимопониманию участников коммуникации, а чтобы его преодолеть, необходима подготовка

студентов к реальному общению на иностранном языке с носителями данного языка. Но, к сожалению, при нашей системе обучения подготовка к реальной межкультурной коммуникации имеет опосредованный характер, так как процесс обучения иностранному языку осуществляется вне языковой среды, далеко от реального функционирования изучаемого языка и культуры.

Необходимо также иметь в виду, что основным (если не единственным) коммуникативным партнером студента является преподаватель иностранного языка, который не является носителем иноязычной культуры. А является лишь ее ретранслятором.

К числу особенностей межкультурной коммуникации в условиях неязыкового вуза следует отнести паттернирование, понимаемое как воспроизведение стереотипов поведения, как подражание культурному образцу. Мы пытаемся научить студента говорить, вести себя так, как это делает носитель языка в подобной ситуации.

Подводя итог, можно заключить, что реальная межкультурная коммуникация как форма общения представителей различных языков и культур реализуется с наибольшей полнотой и эффективностью в том случае, когда в процессе подготовки к ней значительное место отводится родной национальной культуре.

В основу методик, как считает П.К. Бабинская, следует положить такие принципы, как

- обучение иноязычному общению в контексте диалога культур;
- опора на междисциплинарные культуроведческие знания обучаемых;
- опора на интеллектуальный потенциал обучаемых при выборе форм иноязычного общения;
- использование проблемного подхода к организации учебного материала;
- широкое применение коммуникативно-познавательных задач.

Литература:

1 Бабинская, П.К. К проблеме отбора дидактических единиц обеспечивающих подготовку к межкультурной коммуникации в процессе обучения иностранному языку// Замежныя мовы у Рэспубліцы Беларусь -2005-№3.

2. Бабинская, П.К. Коммуникативно-когнитивный подход к овладению иностранным языком как средством межкультурной коммуникации// Замежныя мовы у Рэспубліцы Беларусь -2001-№1

3. Барышников, Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в школе// Иностранные языки в школе -2002- № 2.
4. Лихачев Д.С. Письмо о добром и прекрасном -М., 1989. С.231.
5. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация учебное пособие/ С.Г. Тер-Минасова - М.: Слово, 2000
6. Яковлева, Л.Н. Межкультурная коммуникация как основа обучения второму иностранному языку// Иностранные языки в школе -2001-№6
7. Dimitri Kletschko Interkulturelles Lernen // 2. Landesweiter Deutschlehrer- und Germanistentag. Materialien aus den Arbeitsgruppen und dem Podium.- Minsk, 5.10.2005.